

<<生成与接受>>

图书基本信息

书名：<<生成与接受>>

13位ISBN编号：9787216064255

10位ISBN编号：7216064259

出版时间：2010年6月

出版时间：湖北人民出版社

作者：李丽

页数：342

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<生成与接受>>

内容概要

以儿童为中心的现代中国儿童文学是在外国儿童文学作品和理论的译介中催生的。中国儿童文学翻译研究，不仅对儿童文学研究很重要，而且对中国翻译史也是一个不可或缺的部分。目前儿童文学翻译研究在国内外都处于边缘的位置，尤其在中国，对中国儿童文学翻译的研究，不仅数量不多，而且质量也欠佳。

本书吸纳描述性翻译研究、儿童文学研究和比较文学的一些研究方法，对儿童文学翻译活动的生成、接受与影响进行考察。

具体来讲，以笔者编制的《清末民初（1898-1919）儿童文学翻译编目》和《民国时期（1911-1949）儿童文学翻译编目》为基础，首先对1898-1949研究时段内的儿童文学概貌展开描述。

然后从诗学、赞助者、语言和译者性情等四个视角对儿童文学翻译活动的生成过程进行描述与分析。接受部分则以谢弗莱尔的比较文学接受学的研究模式为基础，选取了夏丏尊译的《爱的教育》、鲁迅译的《表》和“俄罗斯/苏联儿童文学在中国”等三个具体的个案，对儿童文学翻译作品在中国的接受进行考察。

影响部分则利用比较文学影响研究中的渊源学和流传学，从技巧影响、内容影响、形象影响等三个方面具体考察儿童文学翻译作品对中国儿童文学创作所产生的影响。

本书还对今后中国儿童文学翻译研究进行了展望。

<<生成与接受>>

作者简介

李丽，广东外语外贸大学翻译学硕士，香港中文大学翻译学博士。

现任澳门理工学院语言暨翻译高等学校副教授。

主要研究方向为翻译学及儿童文学。

曾获得国际儿童文学研究协会（IRSCCL）研究基金，参与《儿童文学百科全书》的编撰，参译翻译学理论著作《翻译学导论：理论与实践》（香港中文大学出版社，2007），参编《法律翻译：理论与实践》（北京中央编译局，2008），翻译儿童文学理论著作《唤醒睡美人：儿童小说中的女性声音》（安徽少儿出版社，2010）。

曾在《中国科技翻译》、《文学论衡》（香港）、《澳门理工学院学报（英文版）》等国（境）内外学术期刊上发表论文多篇。

<<生成与接受>>

书籍目录

第一章 绪论1.1 文献综述1.1.1 西方儿童文学翻译研究概述1.1.2 中国儿童文学翻译研究概述1.1.3 小结1.2 本研究的理论框架及研究方法1.3 本书的研究目标1.4 关于本研究的几点说明第二章 中国儿童文学翻译概貌2.1 1898-1919儿童文学翻译概貌2.1.1 时间和区域分布2.1.2 译者及出版机构2.1.3 翻译内容：主要译作分类2.1.4 日本在本时期儿童文学翻译活动中的重要地位2.2 1911-1949儿童文学翻译概貌2.2.1 整体描述(不区分具体时段)2.2.2 不同时段翻译概貌2.3 小结第三章 诗学与儿童文学翻译3.1 诗学简介3.2 儿童观、儿童文学观3.2.1 中国儿童观、儿童文学观的嬗变3.2.2 儿童观、儿童文学观与儿童文学翻译3.3 儿童文学翻译观：儿童文学翻译方法检视3.3.1 增减、删改与改编(清末民初)3.3.2 重述：郑振铎、世界少年文学丛刊3.3.3 直译与忠实第四章 赞助者与儿童文学翻译4.1 赞助者4.2 儿童文学翻译活动中的赞助者考察4.2.1 有影响力的个人4.2.2 出版机构4.2.3 大众传媒4.3 总结与反思第五章 语言与儿童文学翻译5.1 文言还是白话?5.1.1 白话文运动与国语运动5.1.2 早期的白话尝试和两难的抉择：裘毓芳与鲁迅5.2 儿童文学翻译中的欧化现象5.2.1 欧化问题回顾5.2.2 儿童文学翻译中的欧化现象5.3 儿童文学翻译中的语言特征期待5.3.1 浅显(易懂)5.3.2 流利5.3.3 生动第六章 译者性情与儿童文学翻译6.1 性情与翻译研究简介6.2 周作人与鲁迅的性情特征6.2.1 周作人的性情：恬淡、闲适6.2.2 鲁迅的性情：责任感、战士6.3 周作人和鲁迅的儿童文学翻译活动简介和比较6.4 性情与儿童文学翻译第七章 儿童文学翻译作品在中国的接受7.1 接受理论与比较文学接受研究简介7.1.1 接受理论7.1.2 较文学接受学7.2 《爱的教育》在中国7.2.1 《爱的教育》在中国被翻译和接受的情况简介7.2.2 《爱的教育》风靡缘由分析7.3 《表》在中国7.3.1 《表》在中国被译介和接受的情况简介7.3.2 《表》畅销的缘由7.4 俄/苏儿童文学在中国7.4.1 俄/苏儿童文学作品在中国的译介7.4.2 俄/苏儿童文学译介小结7.4.3 俄罗斯、苏联儿童文学在中国持续译介的缘由7.5 小结第八章 儿童文学翻译作品的影响8.1 影响研究8.2 外国儿童文学翻译对中国儿童文学的影响研究之现状8.3 影响存在的证据：笔述渊源8.4 影响产生的方面：流传学8.4.1 技巧影响8.4.2 内容影响8.4.3 形象影响8.5 影响研究之复杂性第九章 总结9.1 本研究总结9.2 本研究的意义9.3 本研究的不足之处9.4 中国儿童文学翻译研究展望征引文献附录1 清末民初(1898-1919)儿童文学翻译编目附录2 民国时期(1911-1949)儿童文学翻译编目附录3 鲁迅儿童文学翻译编目附录4 周作人儿童文学译介编目附录5 世界少年文学丛刊目录附录6 世界少年文库目录附录7 儿童文学译作广告选录后记

<<生成与接受>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>